

Oplossing vertaalpuzzels

Vertaal een Bijbelvers

E haka kore koe i te mātou hara, pa he haka rehu ija o mātou i te me'e 'ino aña mai e te rua.

Letterlijk: “Doe teniet onze zonde, net als het doen vergeten van ons de foute dingen gedaan door de ander.”

In beter Nederlands: “Doe onze zonde weg, zoals wij de zonde wegdoen die anderen ons gedaan hebben.”

Oftewel: “En vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaren vergeven.”
(Mattheüs 6:12)

“Wij” en “ons” in het Rapa Nui

māua wij tweeën (ik en iemand anders, zonder jou)

tāua wij tweeën (jij en ik)

mātou wij (drie of meer, zonder jou)

tātou wij (jij, ik en anderen)

1. *En in een nacht droomden **wij** een droom, ik en hij.* (Gen. 41:11)

Gesproken door de schenker tegen Jozef, wij = de schenker en de bakker → **māua**

2. *Maar Simon antwoordde en zei tegen Hem: Meester, **wij** hebben heel de nacht gewerkt en niets gevangen.* (Luk. 5:5)

Gesproken door Simon tegen Jezus, wij = de discipelen → **mātou**

3. *En de vrouw zei tegen de slang: Van de vrucht van de bomen in de hof mogen **wij** eten.* (Gen. 3:2)

Gesproken door Eva tegen de slang, wij = Adam en Eva → **māua**

4. *Ik hoop u spoedig te zien, en dan zullen wij van mond tot mond spreken.* (3 Joh. 14)

Geschreven door Johannes aan Gajus, wij = Johannes en Gajus → **tāua**

5. *En wij toch rechtvaardig, want **wij** ontvangen straf, overeenkomstig wat **wij** gedaan hebben; maar Deze heeft niets onbehoorlijks gedaan.* (Luk. 23:41)

Gesproken door de ene gekruisigde misdadiger tegen de andere → **tāua**

6. *En **wij** hoopten dat Hij het was Die Israël zou verlossen.* (Luk. 24:21)

Gesproken door Kleopas tegen Jezus, wij = de volgelingen van Jezus → **mātou**

7. *En God zei: Laten **Wij** mensen maken naar **Ons** beeld, naar **Onze** gelijkenis.* (Gen. 1:26)

God spreekt tot zichzelf, wij = de Goddelijke personen → **tātou**